

Псалом 18(17): филологический комментарий

Версии Псалма 18:

MT ^{Ps}	Масоретский текст Пс 18
MT ^{Sam}	Масоретский текст 2Цар 22
LXX ^{Ps}	Септуагинта Пс 18
LXX ^{Sam}	Септуагинта 2Цар 22 (ревизия <i>kaige</i>)
LXX ^{SamL}	Антиохийский греческий текст 2Цар 22
4QSam ^a	4QSam ^a 2Цар 22:17-51
P ^{Ps}	Пешитта Пс 18
P ^{Sam}	Пешитта 2Сам 22
LXX ^{Hex}	Фрагмент Гекзаплы 2Сам 22:26-48: палимпсест Ambrosiano O 39 sup

Псалом уникален в текстологическом отношении, поскольку представлен в масоретском тексте в двух версиях (Пс 17/18 и 2Цар (2Сам) 22). С точки зрения морфологии и орфографии версия 2 Цар более архаична, это вызвано тем, что версия Псалтири в большей степени подверглась редакторской обработке в силу ее литургического использования. Однако содержательные варианты двух версий часто равнозначны, и однозначно реконструировать оригинальное чтение возможно лишь в редких случаях. Также в комментарии рассматривается антиохийская редакция греческого перевода 2 Цар, которая во многих случаях отражает отдельную, неизвестную по другим источникам, текстологическую традицию или подтверждает варианты чтений кумранских рукописей (прежде всего 4QSam^a 2Цар 22:17-51).

Структура псалма

1 Заголовок

2b-3 Исповедание веры и прославление Бога как защитника

4-7 Рассказ о страданиях лирического героя и его мольбе к Богу о спасении

8-16 Теофания

Пс 18:1

לְמַנְצַחַם לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לִיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצֵּיל־
יְהוָה אוֹתוֹ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׂאוּל:

1 Начальнику хора. (Псалом) раба Господа, Давида, который произнес Господу слова этой песни в день, когда Господь избавил его от рук всех врагов его и от рук Саула.

Пс 18:2-3

וַיֹּאמֶר²
אֶרְחַמֶּנָּה יְהוָה חֲזָקִי:
יְהוָה סֶלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמִפְּלִטִי³
אֵלֵי צוּרֵי אַחְסֵה־בּוֹ
מִגְּגֵי וּקְרוֹן־שָׁעִי מִשְׁגָּבִי:

2 И сказал он:

Люблю¹ Тебя, Господи, сила моя²!

3 Господь - утес мой, твердыня моя и убежище мое³!

Мой Бог - скала моя⁴, к которой я обращаюсь за защитой,
щит мой и рог⁵ спасения моего, оплот мой!

Структура и место в композиции

Псалом открывается вступлением с исповеданием веры и прославлением Бога. За обращением к Богу со словами верности следует ряд из восьми эпитетов, которыми поэт описывает Бога как защитника и избавителя. Метафорические эпитеты Бога *sāla*⁶ ‘скала, утес’, *šūr* ‘скала’, *məšūḏā* ‘твердыня, укрепление’, *mišgab* ‘оплот, вершина’, *mānōš* ‘убежище’ (в МТ^{Sam}) объединены общей идеей недоступного и неприступного места, которое может служить для укрытия. Хотя каждое из этих метафорических наименований встречается в Библии и за пределами Пс 18, сочетание их в одном пассаже – уникально. Ближайшей структурной параллелью вводным стихам псалма является Пс 144:1-2 *bārūk YHWH šūrī ha-mlammēd yāday lakrāb ’āšbə’ōtay la-mmilḥāmā 2 ḥasdī wū-məšūḏātī mišgabbī wū-məpalṭī lī māginnī wū-bō ḥāsītī* ‘Благословен Бог, моя скала, который обучает мои руки к битве, пальцы мои – к сражению! Верность моя и твердыня моя, оплот мой и избавитель мой, щит мой, к нему обращаюсь за защитой’. Ср. также Пс 71:3, 31:3-5.

Текстология

В МТ^{Sam} отсутствуют вводные слова псалма *’ārḥāmākā YHWH ḥizkī* ‘люблю Тебя, Господи, сила моя’, но содержится расширение в конце ст.3 *wū-mənūsī mōšī’ī mē-ḥāmās*

tōšī'ēnī ‘убежище мое, спаситель мой, от жестокости Ты спасаешь меня!’ LXX^{SamL} включает обе вставки, но в ст.3 меняет второе лицо на третье (καταφυγή μου καὶ σωτήρ μου· ἐξ ἁσεβῶν σώσει με ‘Убежище мое и спаситель мой, от нечестивцев Он спасет меня’). Также вариант МТ^{Ps} в ст.2 поддерживает P^{Sam}, которая содержит расширенный вариант вставки.

Текстологические трудности тесно связаны с вопросом о синтаксической и риторической структуре ст. 2-3, относительно которой среди современных переводчиков и комментаторов существуют разногласия. В версии МТ^{Ps} введение к псалму часто понимают как длинное обращение к Богу во втором лице: ‘Люблю Тебя, Господи, сила моя! Господи, утес мой, крепость моя и избавитель мой! Мой Бог, скала моя, к которой я обращаюсь за защитой, щит мой и рог спасения моего, оплот мой!’ (К, К&D, Briggs, JPS, Luther). При интерпретации МТ^{Sam} ряд комментаторов считает необходимым перевести весь текст прославления в третье лицо, следуя за LXX^{SamL}. В этом случае риторическая структура вводных стихов понимается как ряд утверждений: ‘Господь - утес мой, крепость моя и избавитель мой! Мой Бог - скала моя, к которой я обращаюсь за защитой, щит мой и рог спасения моего, оплот мой! Он - убежище мое, спаситель мой, от жестокости он спасает меня!’ (А, МС)

Стоит отметить, что вставки в обеих масоретских версиях содержат обращение к Богу во втором лице, хотя в ст. 1-25 о Боге говорится в третьем лице. С точки зрения Чизема, в оригинальной версии отсутствовали обе вставки, псалом начинался с ряда исповедательных утверждений, а в более поздних редакциях к прославлению были добавлены слова обращения к Богу в разных вариантах (С, 44). Формула аффирмации ‘Яхве\Бог – X’, где X – эпитет Бога, служащий для его прославления, часто используется в начальных стихах псалмов. Ср. Пс 62:3 *'ak-hū' šūrī w-tšū'ātī mišgabbī* ‘Он – моя скала и спасение мое, прибежище мое!’, Пс 23:1 *YHWH rō'ī lō' 'āhsār* ‘Господь – мой пастырь, я не знаю нужды’.

Впрочем, непоследовательность в употреблении лиц характерна для стилистики древнееврейской поэзии и вряд ли может рассматриваться как однозначный аргумент в пользу или против аутентичности вставок в разных версиях текста (Sperber). Перебивка в лице могла быть стилистическим приемом, применяемым автором. Примеры на перебивку в лице внутри одного стиха в Псалтири: Пс 16:5 *YHWH mānot-ḥālkī wə-kōsī 'attā tōmīk gōrālī* ‘Господь — назначенная мне доля и чаша моя. Ты держишь жребий мой’, 22:28 *yizkarū wə-yāšūbū 'āl-YHWH kol-'apsē-'ārāš wə-yištahāwū lə-pānākā kol-mišpəḥōt gōyim* ‘Вспомнят и обратятся к Господу все концы земли, поклонятся перед Тобой племена всех народов’, 41:4.

Комментарий

1 люблю Тебя | *'ārḥātākā* – употребление корня **rḥm* в породе *qal* со значением ‘любить’ по отношению к Богу уникально для Библии и, по-видимому, является арамеизмом: в древнееврейском частотным является деноминативный *pi'el riḥam* ‘миловать’, ‘быть милосердным’, в арамейском же данный корень представлен как в D, так и в G породах с основным значением ‘любить’ (CAL). В Библии верность и преданность человека Богу часто описывается как любовь, но используется глагол *'āhab*: например, Исх 20:6=Втор 5:10 *wə-'ōšā ḥāsād la-'ālāpīm lə-'ōhābay wū-lə-šōmārē*

mišwōtāy ‘(Я) воздаю добром в тысячном поколении любящим Меня и соблюдающим Мои заповеди’; 3Цар 3:3 *wa-yūā’āhab šālōmō ’āt–YHWH lā-lākāt bə-huqqōt dāwīd ’ābīw* ‘А Соломон любил Господа, следуя установлениям своего отца Давида’; Пс 31:24 *’āhābū ’āt–YHWH kol-ḥāsīdāyū* ‘любите Господа все верные Ему’. Важнейшей параллелью является Пс 116, который открывается исповеданием веры с использованием глагола *’āhab* ‘любить’: ст.1 *’āhabtī kī yišma’ YHWH ’āt–kōlī taḥānūnāy* ‘я люблю (Господа), ведь Господь услышал мой голос, мою мольбу’.

Хотя для Пс 18 характерно наличие арамеизмов, и масоретское чтение *’ārḥāmākā* поддерживают древние версии (LXX^{Ps}, LXX^L 2 Цар 22 ἀγαπήσω σε), широкое признание имеет конъектура *’ārōmimkā* ‘прославляю Тебя’, отраженная в аппарате BHS и ряде комментариев (Hitzig, C&F, K). Это чтение находит параллели в качестве начальной фразы благодарственных псалмов, которые обычно начинаются с прославления (Пс 145:1 *’ārōmimkā ālōhay ha-mmälāk wa-’ābārākā šimkā lə-’ōlām wā-’ād* ‘я прославляю Бога моего – царя и благословляю имя Твое навеки’; ср. 30:2, 118:28).

2 *сила моя* | *ḥizkī* – обычно интерпретируется как форма существительного *ḥēzāk*, более нигде не встречающегося в Библии. Более частотным является именное образование от этого же корня по другой сеголатной модели *ḥōzāk*. Подобные чередования не редки: ср. *’ōmār / ’ēmār, ’ōmāk / ’ēmāk* и др.

3 *убежище мое* | *məpalṭī* – букв. ‘избавитель мой’, субстантивированное причастие со значением имени деятеля выбивается из основного ряда эпитетов, обозначающих неприступные места, служащие для укрытия. Хотя данный термин не раз применяется в прославлениях Богу (Пс 40:18 *’āzrātī wū-məpalṭī ’attā* ‘Ты – моя помощь и мой избавитель’, 70:6 *’āzrī wū-məpalṭī ’attā* ‘Ты – мой помощник и мой избавитель’), небезынтесной представляется эмендация, отраженная в HALOT (+Gunkel): предлагается огласовать эту форму как существительное от того же корня *miplāt* ‘место бегства, убежище’ (в Библии встречается только один раз в Пс 55:9 *’āḥšā miplāt lī mē-rūaḥ sō’ā mi-ssā’ar* ‘поспешу-ка я в убежище мое от бури, от непогоды’). Текстологическую поддержку эмендация получила благодаря тексту Пс 144:2 в кумранском свитке 11QPs^a, в котором это же выражение выглядит как לִי מַפְלֵט (DJD 4, 44). Поскольку обычно глагол *pillēṭ* используется с прямым объектом (Пс 22:5-9, 31:2 и др.), применение здесь дативного предлога может указывать на то, что эта форма понималась как именная (*miplāt lī* ‘убежище мое’).

MT^{Sam} содержит расширенный вариант словосочетания *məpalṭī lī*, часто рассматриваемый как плеонастичный и ошибочный (Cr). В то же время такое плеонастичное употребление местоимений находит ряд параллелей в Библии: Пс 27:2 *wə-’ōyābay lī* ‘мои враги’, Песн 1:6 *karmī šā-llī* ‘мой виноградник’ (J&M, 146f). Кроме того, дословно то же словосочетание (*məpalṭī lī*) встречается в Пс 144:2.

4 *моя скала* | *šūrī* – Наиболее частотно как эпитет (или даже имя) Бога в Библии используется термин *šūr* ‘скала’: несколько раз в архаической поэзии (в песни Моисея Втор 32:4, 18-37, в песни Анны 1Цар 2:1), в Псалтири 19:15, 28:1 и др., в пророческой литературе Ис 44:8, Авв 1:12. Синонимичный термин *sāla*^s употребляется

применительно к Богу намного реже и только в псалмах (31:4, 42:10, 71:3). Сам концепт Бога-горы имеет сложные мифологические корни и может быть связан с идеей горы как места обитания Бога (ссылки). Однако в контексте Пс 18:2-3 метафора, вероятно, строится на частотном мотиве скал или гор как места, где можно спрятаться, укрыться от угрозы (ср. Ис 2:10 *bōʔ ba-ššūr wə-hittāmēn bā-ʿāpār mi-ppānē paḥad YHWH wū-mē-hādar gəʾōnō* ‘иди в скалы и прячься в земле от страха перед Господом, от сияния славы Его’; Пс 27:5 *kī yišpānēnī bə-sukkō^h bə-yōm rāʿā yastirēnī bə-sētār ʾohōlō bə-šūr yərōmāmēnī* ‘Ведь Он укрыл меня в шалаше в день бедствия, спрятал меня под кровом Его шатра, на скалу поднял меня.’) Близкой структурной параллелью является Втор 32:37 *wə-ʾāmar ʿē ʾālohēmō šūr ḥāsāyū bō* ‘и сказал: где их Боги, скала, у которой они искали защиты?’

5 *рог спасения моего* | *wə-ḳārān-yišʿī* – это выражение уникально для Библии, термин *ḳārān* ‘рог’ также употребляется как эпитет Бога только здесь. Точно установить, какая метафора стоит за этим выражением, трудно в силу разнообразия коннотаций, связанных со словом *ḳārān*. Возможны три линии интерпретации:

1) Рога животного как олицетворение силы – наиболее часто встречается в Библии как атрибут народа или царя Израиля, или же врагов Израиля. Например, 1Цар 2:10 *wə-yittān-ʿōz lə-malkō wə-yārēm ḳārān məšīḥō* ‘Он (Бог) даст силу царю своему, поднимет рог своего помазанника’, Пс 75:11 *wə-kol-ḳarnē rəšāʿīm ʾāgaddēaʿ tərōmamnā ḳarnōt šaddīk* ‘Я отрублю все рога нечестивцев, а рога праведника будут подняты’.

Связанная с этой интерпретация: рога – как атрибут Бога в образе быка.

2) Рог как холм, гора. В этом значении рог употребляется в Библии только один раз в Ис 5:1 *kārām ḥāyā l-īdīdī bə-ḳārān bān-šāmān* ‘Виноградник был у моего друга на плодородном холме’. Это редкое значение *ḳārān* составляет хорошую параллель другим эпитетам Бога в Пс 18:1-2.

3) Рог понимается как метонимическое обозначение рогатого жертвенника, держась за которой человек мог получить защиту (Исх 21:14, 3Цар 1:50-51, 2:28, Амос 3:14). Такое значение более характерно для библейской прозы и, вероятно, позднее, поэтому малоприменимо к Пс 18.

Примечания к переводу LXX

Эпитет Бога *šūr* ‘скала’ в Септуагинте не передается буквально, но заменяется разными переносными эквивалентами: θεός ‘Бог’, βοηθός ‘помощник’, ἀντιλήμτωρ ‘опора, помощник’ (Olofsson, 35-45). Греческие переводы рассматриваемого нами псалма предлагают несколько вариантов перевода этого термина: LXX^{Ps} - βοηθός, в LXX^{Sam} *šūr* передано как φύλαξ ‘страж, защитник’ по ложной этимологии от корня **nšr* ‘сторожить, охранять’. Это же соответствие встречается еще 4 раза в LXX^{Sam} главы 22-23, а также типично для палестинских ревизий, прежде всего Феодотиона (Venetz, p.74-80, 85). Вариант LXX^{SamL} πλάστης ‘создатель’ отражает характерную для более поздней иудейской традиции экзегезы, возводящую термин *šūr* к корню **ušr* ‘лепить, создавать’. Этот же эквивалент использован в LXX^{SamL} 22:47, 23:3, в ревизии Феодотиона Втор 32:4,5, а также в Сир 4:6 (Wiegand).

Чтение LXX^{SamL} ἐκ θλίψεώς ‘от беды’ объясняется палеографической ошибкой в еврейской рукописи или же ‘оглядкой’ греческого переводчика, увидевшего одно слово

вместо другого, похожего графически: вместо *məṣudātī* прочитал *mi-ṣṣārātī* ‘от несчастья, от беды’.

Пс 18:4-7

מִהָלַל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אִיְבֵי אֲנֹשֶׁעַ: ⁴
אֶפְפוּנֵי חֲבֻלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יִבְעֶתּוּנִי: ⁵
חֲבֻלֵי נְשָׂאֹל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מִוְקֵנֵי מָוֶת: ⁶
בַּצָּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲנֹשֶׁעַ ⁷
יִשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי וְשׁוֹעֵתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְּאָזְנוֹ:

4 Когда израненный¹ я воззвал к Господу,
от врагов моих я был спасен!
5 Окружили меня валы² смерти,
Потоки гибели³ напугали меня,
6 Вербки Шеола опутали меня,
Расставлены предо мной ловушки смерти.
7 В бедствии моем я воззвал к Господу,
К Богу моему закричал.

**Он слышал голос мой из дворца Своего,
Мой крик пред Ним – достиг слуха Его.**

Структура и место в композиции

Ст. 4-7 представляют собой рассказ лирического героя, написанный от первого лица: герой вспоминает, как во время страданий и бедствий он обратился к Богу с мольбой, и Бог услышал его и помог ему. Мотив божественной помощи против врагов часто звучит в псалтирной поэзии, ср. Пс 3:2-5

Ст. 4-7а построены по принципу хиазма:

- А 4 воззвание к Богу
- Б 5 метафорическое описание бедствий
- Б' 6 метафорическое описание бедствий
- А' 7а воззвание к Богу

Комментарий

1 *израненный* | *məhullāl* – Пассивное причастие породы *pu'al* глагола **hll* ‘прославлять’ обычно рассматривается в грамматиках как имеющее значение долженствования (герундива): ‘тот, кто должен быть прославлен, достойный похвалы’ (G&K §116e; J&M §121i, ср. LXX^{Sam} αἰνετὸν). Оно встречается несколько раз в псалтири в составе выражения *gādōl YHWH wū-məhullāl mə'ōd* ‘Господь велик и

прославлен/достоин похвалы’ (Пс 48:2, 96:4 (ср. 1Пар 16:25), 145:3), в также в Пс 113:3 *məhullāl šēm YHWH* ‘да будет прославлено имя Господне’.

Затруднения вызывает вопрос, как причастие *məhullāl* вписывается в синтаксическую структуру стиха. Наиболее часто оно понимается как атрибутивное: ‘Я воззвал к Богу прославленному/достойному похвалы’ (KJV, NRSV, FBJ, K&D, H, Cr). Такая интерпретация предполагает, что атрибутивное причастие, относящееся к объекту в аккумулятиве, ставится в препозиции для эмфазы. Эта структура выглядит неуклюже и не имеет явных параллелей в Библии (ср. G&K§132b).

Альтернативные линии понимания ст. 4 можно разделить на три группы: сохраняющие масоретскую вокализацию; предлагающие другую огласовку вслед за LXX; эмендации.

1) Комментаторы первой группы рассматривают причастие *məhullāl* как независимое от синтаксической структуры ст. 4. В этом случае *məhullāl* либо относят к предыдущему стиху как часть прославления (‘...щит мой и рог спасения моего, оплот мой, достойный похвалы’, C&F, D, S), либо понимают как отдельное восклицание (‘Прославлен!’, ср. JPS ‘All praise!’), аналогичное популярному псалтирному возгласу *halālū yāh* ‘славьте Господа’, в котором используется тот же глагольный корень.

2) Вторая линия интерпретации основывается на чтении LXX^{Ps} αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον ‘прославляя, я призову Господа’ и предполагает иную вокализацию консонантного текста МТ: форма *mhll* понимается как активное причастие породы *piʿēl məhallēl* ‘прославляющий, прославляя’ (Luth. ‘Ich will den Herrn loben und anrufen’, BHS). В этом случае вынесенное вперед причастие, относящееся к субъекту, сочетается с личной формой глагола, кодируя второстепенную предикацию. Примеры на такую структуру редки, но встречаются в Библии, например, Иов 14:18 *wə-ʔūlām har-nōpēl yibbōl* ‘но гора, падая, рушится’, Пс 38:7 *kol-ha-yuōm kōdēr hillāktī* ‘весь день я хожу мрачным’. Недостатком этой интерпретации является некоторая смысловая нелогичность: если мы предполагаем, что в ст.4 начинается новый раздел псалма – воспоминания о прошлых событиях, то неясно, для чего поэт уточняет, что он обращался к Богу с прославлением. Впрочем, можно рассматривать это как плавный переход от вступительных стихов к новой части псалма.

3) Комментаторы третьей группы предполагают разнообразные конъектуры МТ (А, МС, К). Наиболее перспективной представляется эмендация на *məhullāl* ‘израненный’ – причастие породы *puʿal* корня **hll* ‘пронзать, ранить’ (К). Этот вариант принят в нашем переводе. Хотя это чтение не имеет буквальных совпадений в Библии, оно находит хорошие смысловые параллели в Псалтири. Когда лирический герой обращается с мольбой о спасении к Богу, это часто сопровождается указанием на плачевное состояние, к котором герой находится: Пс 18:7 *ba-ššar-lī ʔākṛāʔ YHWH* ‘в бедствии моем я воззвал к Господу’, 61:3 *miqšē hā-ʔārāš ʔēlākā ʔākṛāʔ ba-ʔāṭōp libbī* ‘с края земли я воззвал к Тебе, когда было опечалено мое сердце’, 118:5 *min-hammēšar kārāʔtī yāh* ‘из-за страданий я воззвал к Богу’, 120:1 *ba-ššārātā lī kārāʔtī wa-yuʔānēnī* ‘в страдании моем я воззвал и Он ответил мне’. Глагол *hālal* употребляется один раз в псалмах для описания состояния лирического героя: Пс 109:22 *kī-ʔānī wə-ʔābyōn ʔānōkī wə-libbī hālal bə-ḳirbī* ‘ведь я бедный и несчастный и сердце мое изранено внутри меня’.

2 волны смерти | *ḥāblē-māwāt* – данное выражение в МТ^{Ps} обычно рассматривается как ошибочный дублет аналогичного выражения *ḥāblē-šə'ōl* ‘пути Шеола’ в ст. 6. При этом оригинальным считается чтение, отраженное в ст. 5 в МТ^{Sam}: *mišbārē-māwāt* ‘валы смерти’ (K, D,). Действительно, чтение МТ^{Sam} выглядит более уместным в контексте ст. 5 и составляет хорошую параллель к образу губительных водных потоков в ст. 5b. Существительное *mišbār*, образованное от корня **šbr* ‘разрушать’, ‘ломать’, употребляется для обозначения разрушительных морских волн: Иона 2:4 *wa-ttašlīkēnī mašūlāh bilbab yammīm wə-nāhār yašōbābēnī kol-mišbārākā wə-gallākā 'ālay 'ābārū* ‘Ты бросил меня на глубину, в сердце морское, поток окружил меня, все валы твои и волны твои прошли надо мной’, Пс 42:8 *təhōm-ʔāl-təhōm kōrē' lə-kōl šinnōrākā kol-mišbārākā wə-gallākā 'ālay 'ābārū* ‘Пучина зовет пучину звуком водопадов(?) твоих, все валы твои и волны твои прошли надо мной’, Пс 93:4 *mi-kkōlōt mayim rabbīm ʔaddīrīm mišbārē-yām ʔaddīr ba-mmārōm YHWH* ‘Господь наверху более велик, чем рев вод могучих, чем валы моря’.

В то же время стоит обратить внимание на полисемию корня **ḥbl* в древнееврейском языке и на то, что в других своих значениях этот корень является синонимом **šbr*. Словарь BDB выделяет корень **ḥbl* II ‘to act (ruinously) corruptly’, *pi'ēl* ‘to ruin, destroy’. В Ис 10:27 выражение *wə-ḥubbal 'ōl* ‘и будет сломано ярмо’ выступает как синонимический эквивалент более частотному выражению с глаголом *šābar*, ср. Иер 2:20 *šābarī 'ullēk* ‘я сломал твоё ярмо’, Лев 26:13, Иер 5:5, 28:2,4, 28:11, 30:8, Иез 34:27. Существительное *ḥābāl* ‘разрушение’ от корня *ḥbl* II встречается только один раз в Мих 2:10 *kūmū wū-ləkū kī lōʔ-zōʔt ha-mmənūhā ba'ābūr tomʔā təḥabbēl wə-ḥābāl nimrāš* ‘Встаньте, идите! Ведь это не место для отдыха, за нечистоту ты будешь разрушен и, при том, разрушением мучительным’. В свете приведенных пассажей выражение *ḥāblē-māwāt* в МТ^{Ps} может интерпретироваться как синоним *mišbārē-māwāt* со значением ‘разрушения смерти, валы смерти’. В таком случае соположение в ст.5 и ст.6 выражений *ḥāblē-māwāt* и *ḥāblē-šə'ōl* представляет собой игру слов, основанную на использовании омонимов.

Любопытно отметить, что в Пс 116:3, третьем библейском пассаже, в котором встречается словосочетание *ḥāblē-māwāt*, параллелизм с *mašārē šə'ōl* ‘страдания Шеола’ указывает на то, что здесь может иметься в виду существительное *ḥēbāl* ‘родовые муки’ (от еще одного омонимичного корня **ḥbl*). Ср. устойчивую пару *šīrīm wa-ḥābālīm* ‘боль и страдания’, обозначающую родовые муки в Ис 13:8, Иер 49:24.

3 потоки гибели | *wə-naḥālē bəliyya'al* – термин *bəliyya'al* ‘тщета, никчемность, беззаконие’ используется в Библии как абстрактное существительное для характеристики людей или действий в сочетаниях типа *ʔiš bəliyya'al* ‘человек беззакония, негодяй’ (1 Цар 25:25, 2 Цар 16:7, 20:1, 2 Цар 21:13, Пр 16:27), *bənē-bəliyya'al* ‘сыны беззакония, негодные люди’ (Втор 13:14, Суд 19:22, 20:13, 1 Цар 2:12, 10:27, 3 Цар 21:10, 21:13, 2 Пар 13:7) и обозначает людей, пренебрегающих общественными нормами, и их поступки (Sperling, 169). В ряде пассажей используется в паре с другими абстрактными словами со значением ‘зло, нечестие’: *raʕ* (1 Цар 30:22, Наум 2:1), *rāšaʕ* (Иов 34:18). Хотя полный консенсус относительно этимологии *bəliyya'al* отсутствует, наибольшее признание получила точка зрения, что этот термин является композитом из двух корней:

отрицания *bālī* и **y'l* ‘приносить пользу, быть полезным’ (BDB, HALOT). В постбиблейской литературе, апокрифах и текстах Кумрана, этот термин получает широкое распространение и начинает применяться как одно из имен дьявола (Sperling, 170-171).

Употребление *bāliyya'al* в псалме 18 примечательно тем, что здесь он стоит в параллели с терминами *māwāt* ‘смерть’ и *šə'ōl* ‘Шеол’, что указывает на возможность интерпретации его как еще одного эпитета или эвфемизма для Шеола (C&F).

ЭКСКУРС: ‘Волны смерти’ и ‘потоки гибели’

В ст.5 бедствия, обрушившиеся на лирического героя, метафорически описываются как окружившие его *mišbārē-māwāt* ‘валы смерти’ (MT^{Sam}; в MT^{Ps} *hāblē-māwāt*) и *naḥālē bāliyya'al* ‘потоки гибели’. Подходы к интерпретации этих уникальных для Библии выражений можно условно разделить на две группы: 1) предполагающие, что за ними стоят некие космологические концепты; 2) отвергающие мифологический характер этих выражений.

В рамках первого подхода *māwāt* ‘смерть’ и *bāliyya'al* ‘гибель’ интерпретируются как названия мира мертвых, а сопряженное сочетание – как имеющее локативное значение: ‘волны\потоки, находящиеся в Шеоле’. Также генетивная связь может осмысляться как посессивная, если *māwāt* ‘смерть’ и *bāliyya'al* ‘гибель’ понимаются персонифицированно: валы и потоки оказываются инструментами персонифицированной смерти. Второй подход предполагает прочтение сопряженного сочетания *mišbārē-māwāt* как объектного: ‘валы, несущие смерть’, ‘смертоносные волны’, а *bāliyya'al* понимается как несогласованное определение к *naḥālē*: ‘злые потоки’ (см. ниже про *bāliyya'al*).

Следует отметить, что в ряде пассажей Библии прослеживается связь между морем и миром мертвых – прежде всего, на уровне параллелизма. В Иона 2:2-7 герой, находящийся внутри рыбы (*mi-mmə'e ha-ddāgā*), описывает свое положение как пребывание во чреве Шеола (*mi-bbātān šə'ōl*); в ст. 4, 6 используется морская метафора: 4 *wa-ttašlikēnī mašūlāh bi-lbab yammīm wə-nāhār yəsōbābēnī kol-mišbārākā wə-gallākā 'alay 'ābārū ... 6 'āpārūnī mayim 'ad-nāpāš təhōm yəsōbābēnī sūp ḥābūš lə-rō'sī* ‘4 Ты бросил меня в глубины, в сердце морское, и река окружила меня. Все твои валы и волны прошли надо мной... 6 Вода достигла шеи, пучина окружила меня,’, в ст. 7 снова возвращаются образы преисподней: *lə-qišbē hārīm yāradtī ... watta'al miššaḥat ḥayyay yhwḥ 'ēlōhāy* ‘к основаниям(?) гор я спустился... Но ты поднял из ямы жизнь мою, Господи Боже!’ Подобным образом две метафоры сочетаются в Плач 3:54-55 *54 šāpū-mayim 'al-rō'sī 'āmarī nigzārī 55 qārā'tī šimkā yhwḥ mi-bbōr taḥtiyyōt* ‘Вода течет над моей головой, я сказал: Погиб! Я воззвал к имени твоему, Господи, из ямы нижайшей’.

Трудно сделать однозначный вывод о том, как именно осмыслялась библейскими авторами взаимосвязь между морем и смертью. Вероятно, за сближением этих концептов могут стоять определенные представления об устройстве мира. Одним из объяснений может быть синкретизм двух космологических сущностей, находящихся под землей (море под землей см. Исх 20:4) и воплощающих первозданный хаос. На это указывают особенности употребления отдельных терминов, которые могут относиться как к Шеолу, так и к морю. Так, термин *mašūlā* обычно описывающий морские глубины

(напр. Пс 69:3), в Пс 88:7 стоит в одном ряду с *bōr taḥtiyyōt* ‘ямой нижайшей’ – одним из обозначений Шеола: *šattanī bə-bōr taḥtiyyōt bə-maḥšakkīm bimšōlōt* ‘Ты поместил меня в яму нижайшую, в темноту, в глубины’. Впрочем, в этом же псалме в следующем стихе появляются ‘волны Господа’, что делает еще более явной смешение двух космологических сущностей: *‘ālay sāmākā ḥāmātākā wə-kol-mišbārākā ‘innītā* ‘Держится против меня Твой гнев, все волны Твои меня одолели’. В Пс 69:16 в параллельных колонах стоят ‘водный поток’ (*šibbōlāt mayim*) и ‘яма’ (*bə’ēr*): *‘al-tišṭapēnī šibbōlāt mayim wə-‘al-tiblā’ēnī məšūlā wə-‘al-tā’tar-‘ālay bə’ēr pīhā* ‘Пусть не унесит меня водный поток, пусть не проглотят меня глубины, пусть яма не закрывает надо мной свой рот’. Термин *məšūlā* ‘глубины’ сочетается здесь с глаголом *bāla* ‘глотать’, отсылая к образу ненасытного Шеола (). В Пс 71:20 термин *təhōm* ‘пучина’, употребляющийся в Библии преимущественно в отношении моря, служит для обозначения преисподней: *‘āšār hir’itanī šārōt rabbōt wə-rā’ōt tāšūb təḥayyēnī wū-mi-ttəhōmōt hā-‘āreš tāšūb ta’ālēnī* ‘(Ты), который явил мне беды многочисленные и злые, Ты вернул меня к жизни и из бездны земли снова поднял меня’ (ср. Пс 30:4 *yhw hā’ālītā min-šə’ōl napšī ḥiyūitanī mi-yuordī-bōr* ‘Господь, ты поднял меня из Шеола, оживил меня, избавив от схождения в яму’). Еще одним свидетельством синкретизма моря и преисподней служит выражение *bōr šā’ōn* букв. ‘яма шума’ в Пс 40:3 (*wa-yuā’ālēnī mi-bbōr šā’ōn mi-ttīt ha-yūwēn* ‘Он поднял меня из ямы шумящей, из илистой грязи’); в других местах термин *šā’ōn* обозначает рев моря (напр. Пс 65:8). (подробно о водной природе библейского Шеола см. Тромп, Розенберг, Peri, 105-166).

В наиболее явном виде вывод о том, что души мертвых находятся под водой, сделается на основании Иов 26:5: *hā-rāpā’im yəḥōlālū mi-ttaḥat mayim wə-šōkənēhām* ‘рефаимы мучаются под водами, и их обитатели (?)’. Этот трудный стих можно интерпретировать по-разному: либо как синкретизма моря и преисподней, то есть рефаимы (души мертвых) находятся под водой вместе с морскими обитателями (Pope), либо как указание на то, что мир мертвых лежит ниже подземных вод (Clines). Трактовка Клайнса наводит на мысль об ином характере взаимосвязи между морем и Шеолом – море мыслится как находящееся на пути в Шеол; чтобы достичь Шеола нужно пройти через морские глубины.

Такой подход находит поддержку в интерпретации выражения *naḥlē bəliyya’al* ‘потоки гибели’ как реки, отделяющей мир мертвых от мира живых (Tromp, 173: ‘Styx surrounding the citadel of Death’, Rosenberg ‘Belial’). Хотя в явном виде в Библии нет указаний на представления о том, что души умерших переходят через реку на пути в Шеол, аллюзию на эту мифологию предполагают в Иов 33:18 и 36:12, где слово *šālah* трактуется как ‘канал’: 33:18 *yahšōk napšō minnī-šāḥat wə-ḥayyātō mē’ābōr ba-ššālah* ‘Он удерживает его душу от ямы и жизнь его от прохождения по каналу(?)’; 36:12 *wə-‘im-lō’ yīšmā’ū bə-šālah ya’ābōrū wə-yigw’ū ki-blī-dā’at* ‘А если не послушают, перейдут через канал(?) и умрут как не имеющие знания’. Первым такую интерпретацию предложил Дорм (р. 453), сопоставивший термин *šālah* с выражением *mē-ha-ššilōah* ‘воды Шилоаха’ в Ис 8:7.

Хотя полной уверенности в правильности такой трактовки слова *šālah* нет, гипотеза получила широкое признание среди исследователей (Tsevat, Pope, Clines и др.), прежде всего, благодаря параллелям в древнеближневосточной мифологии.

Представления о реке мира мертвых, *hubur*, хорошо засвидетельствованы в текстах на аккадском языке (Rollig, *hubur*, Reallexicon der Assyriologie, Band4, p. 478). Близкую параллель к Иов 33:18 и 36:12 составляет словосочетание *ebēru hubur* ‘переходить реку’ в значении ‘умирать’ (см. CAD 6, 219). Розенберг также сопоставляет выражение *naḥlā bēliyu’a* ‘потоки гибели’ с поэтической строчкой из «Обращения Мадрука к демонам»: *liklākunūši na-²-i-lu ša eršeti rabīti* ‘May the stream of the great underworld hold you back’ (AfO 19 117:32), предполагая, что там термин *na²ilu* ‘поток’ обозначает реку Хубур, удерживающую души мертвых в преисподней.

воды смерти в Гильгамеше.

Смешение концептов подземных вод и мира мертвых также прослеживается по аккадской литературе. Horowitz

Параллели образу водного Шеола пытаются найти и в угаритских текстах. Главным предметом сравнения служит наименование резиденции бога Мота *qrth hmry* (CAT 1.4 VIII 12), которое Смит интерпретирует как ‘his town, the Watery Place’.

Также сравнивают библейские представления о загробном мире с древнеегипетскими. Yam sur – сравнивают с египетской мифологией, где преисподняя – озеро

Сближение могло существовать исключительно на метафорическом уровне: и Шеол, и море воспринимались как деструктивные, враждебные человеку, сущности, и служили источниками для метафор смертельной опасности. Бедствия и опасности описываются и как сходжение в Шеол, и как погружение в бурные воды (Пс 69:2-3, Пс 32:6 и др.). Artemov

Некоторые исследователи полагают, что за выражениями ‘валы смерти’ и ‘потоки гибели’ также стоят исключительно природные образы – разрушительных морских волн и опасных вад. просто природные силы, а генетив смерти нужно понимать как объектный – волны, несущие смерть (McGovern). Еще одна остроумная гипотеза, отвергающая мифологический подтекст выражения, предложил Томас: с его точки зрения это суперлатив.

В общем виде метафора разрушительных морских волн или речных потоков широко представлена в Библии в описаниях несчастий и страданий героев: Пс 69:2-3 *hōšt’ēnī ’ālōhīm kī bā’ū mayim ‘ad-nāpāš 3 tāba’tī bī-wēn māšūlā wə-’ēn mo’ōtmād bā(?)tī bə-ma’amaqqē-mayim wə-šibbōlāt šəṭāpānī* ‘Бог спас меня, когда вода достигла шеи, когда я тонул в грязи глубин и некуда было встать, когда погружался я в глубины водные и поток уносил меня’; Пс 32:6 *’al-zō’t yitpallēl kol-hāsīd ’ēlākā lə-’ēt māšō’ rak* (конъектура: *māšōk*) *lə-šəṭāp mayim rabbīm ’ēlā(y)w lō’ yaggī’ū* ‘поэтому пусть молится тебе всякий верный о времени страданий, о потопе великих вод, чтобы они не настигли его’. Более конкретно этот образ используется для описания людей, враждебных по отношению к лирическому герою, или нападающих врагов: Пс 124:2-5 *2 lūlē yhwš šā-hāyā lānū bə-kūm ’ālēnū ’ādām 3 ’āzay ḥayyīm bālā’ūnū ba-ḥārōt ’appām bānū 4 ’āzay ha-mmayim šəṭāpūnū naḥlā ’ābar ’al-napšēnū 5 ’āzay ’ābar ’al-napšēnū ha-mmayim ha-zzēdōnīm* ‘если бы не Господь, который был с нами, когда восстали люди против нас, тогда бы живыми они проглотили нас, пылая яростью на нас, тогда бы воды унесли нас, поток затопил бы нас, тогда затопили бы нас воды **непокорные**’; 69:15 *haššilēnī mi-ttīt wə-’al-’ātba’ā ’innāšalā mi-ššōnā’ay wū-mi-mma’amaqqē-māyīm* ‘Вытащи меня из трясины, не дай утонуть! Да

буду я спасен от ненавидящих меня и из глубин водных' (ср. Иез 47:2, Ис 8:7, 28:2, 15, 18). Подобное звучание метафора приобретает и в Пс 18, где в ст. 17-18 *mayim rabbim* 'великие воды' отождествляются с 'сильными врагами' (*'ōyābī 'āz*) и 'ненавидящими меня' (*šōnē'ay*).

В целом «мифологический» подход к интерпретации выражений видится более обоснованным.

Библиография

Издания

DJD 23 *Discoveries in the Judaean Desert, volume 23*: F. García Martínez, E. J. C. Tigchelaar, and A. S. van der Woude (1998). Qumran Cave 11.II: 11Q2–18, 11Q20–30. Oxford: Clarendon Press.

DJD 4 *Discoveries in the Judaean Desert, volume 4*: J. A. Sanders (1965). *The Psalms Scroll of Qumrān Cave 11 (11QPsa)*. Oxford: Clarendon Press

Mercati, Giovanni, and Biblioteca ambrosiana, eds. *Psalterii Hexapli reliquiae. Codices ex ecclesiasticis Italiae bybliotheccis delecti phototypice expressi iussu Pii XII Pont. Max., consilio et studio procuratorum Bybliothecae Vaticanae*, v. 8. Città del Vaticano: Bybliothecca Vaticana, 1958.

Словари

BDB The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: Francis Brown, S. R. Driver, Charles A. Briggs.

HALOT Koehler, Ludwig, Walter Baumgartner, M. E. J Richardson, and Johann Jakob Stamm. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden; New York: E.J. Brill, 1994.

CAL *Comprehensive Aramaic Lexicon*

Грамматики

J&M Paul, Jouon, and Muraoka Tamitsu. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Gregorian Biblical BookShop, 2006.

G&K Gesenius-Kautzsch's Hebrew Grammar

Работы, посвященные Пс 18

C&F Cross, Frank Moore, and David Noel Freedman. "A Royal Song of Thanksgiving: II Samuel 22 = Psalm 18." *Journal of Biblical Literature* 72, no. 1 (1953): 15–34.

S Schmuttermayr, Georg. *Psalm 18 und 2 Samuel 22: Studien zu einem Doppeltex. Probleme der Textkritik und ubersetzung und das Psalterium Pianum*. Kösel-Verlag, 1971.

C Chisholm, Robert B. *An Exegetical and Theological Study of Psalm 18, 2 Samuel 22*. University Microfilms, 1986.

V Vesco, Jean-Luc. "LE PSAUME 18, LECTURE DAVIDIQUE." *Revue Biblique (1946-)* 94, no. 1 (1987): 5–62.

Spöer, Hans H. "Versuch einer Erklärung von Psalm 18." 27, no. 2 (January 1, 1907): 145–61.

E. Z. Melamed, "2 Samuel Chapter 22 – Psalms 18," *Sefer Dinaburg (Jerusalem: Kiryat Sefer: 1959), 19–30 (19) (Heb.)*

Основные комментарии к псалтири

Старые

Hitzig Hitzig, Ferdinand. *Die Psalmen: Historisch-Kritisch Untersucht*. Heidelberg: C.F. Winter, 1836.

K&D Keil, Carl Friedrich; Delitzsch, Franz: *Commentary on the Old Testament*. Peabody, MA: Hendrickson, 2002 (German Ed. 1867?)

B&B Briggs, Charles A.; Briggs, Emilie Grace: *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Psalms*. New York: C. Scribner's Sons, 1906-07.

B Moses Bittenwieser. *The Psalms Chronologically Treated With A New Translation*. The University Of Chicago Press, 1938.

Gunkel Gunkel, Hermann. *Die Psalmen*. Vandenhoeck & Ruprecht, 1986.

H Hengstenberg, E. W.: *Commentary on the Psalms, Volume 1*. Bellingham, WA: Logos Research Systems, Inc., 2010.

Новые

G Goldingay, John. *Psalms: Psalms 1-41*. Baker Academic, 2006.

K Kraus, Hans-Joachim: *A Continental Commentary: Psalms 1-59*. Minneapolis, MN : Fortress Press, 1993.

Cr Craigie, Peter C.: *Word Biblical Commentary: Psalms 1-50*. Dallas: Word, Incorporated, 2002 (Word Biblical Commentary 19).

G Gerstenberger, Erhard: *Psalms Part 1: With an Introduction to Cultic Poetry*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company, 1988 (The Forms of the Old Testament Literature 14).

D Dahood, Mitchell, S.J.: *Psalms I: 1-50: Introduction, Translation, and Notes*. New Haven; London: Yale University Press, 2008.

H&Z Hossfeld, Frank-Lothar, and Erich Zenger. *Die Psalmen I. Psalm 1 - 50*. Echter Verlag GmbH, 1993.

Комментарии к 2 Сам

A Anderson, A. A.: *Word Biblical Commentary: 2 Samuel*. Dallas: Word, Incorporated, 2002 (Word Biblical Commentary 11).

MC McCarter, P. Kyle, Jr: *II Samuel: A New Translation With Introduction, Notes, and Commentary*. New Haven; London: Yale University Press, 2008.

Литература

Gunkel, Hermann. *The Psalms: A Form-Critical Introduction*. Fortress Press, 1967.

Sperber, J. "Der Personenwechsel in der Bibel." 32, no. 1-2 (January 1, 1918): 23-33.

Eugene Charles Ulrich, Jr. *The Qumran Text of Samuel and Josephus*. 1978.

Olofsson, Staffan. *God Is My Rock: A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint*. Stockholm: Coronet Books Inc, 1990.

Venez, Hermann-Josef. *Quinta des Psalteriums : ein Beitrag zur Septuaginta- und Hexaplaforchung*. Hildesheim : Gerstenberg, 1974.

Wiegand, A. "Der Gottesname יְיָ und seine Deutung in dem Sinne Bildner oder Schöpfer in der alten jüdischen Litteratur." *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 10, no. Jahresband (January 1, 1890): 85-96.

Castellino, G. R. 'Mesopotamian Parallels to Some Passages of the Psalms,' in Donner, Herbert, Robert Hanhart, and Rudolf Smend. *Beiträge zur alttestamentlichen Theologie: Festschrift für Walther Zimmerli zum 70. Geburtstag*. Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.

McGovern, John J. "THE WATERS OF DEATH." *The Catholic Biblical Quarterly* 21, no. 3 (1959): 350-58.

Johnston, Philip. *Shades of Sheol: Death and Afterlife in the Old Testament*. InterVarsity Press, 2002.

May, Herbert G. "Some Cosmic Connotations of Mayim Rabbim, 'Many Waters.'" *Journal of Biblical Literature* 74, no. 1 (1955): 9-21.

Sperling, S.D. 'Belial', in TOORN, ed VAN DER. *Dictionary of Deities and Demons in the Bible (DDD)*. Brill, 1995, pp. 169-171.

Artemov, Nikita. "Unterweltsflüsse, Chaoswasser Oder Gefährliche Wadis? Notizen Zu Den Strömen Belials in Ps 18,5 = 2 Sam 22,5."

- Tromp, Nicholas J. *Primitive Conceptions of Death and the Nether World in the Old Testament*. Rome, Pontifical Biblical Institute, 1969.
- Pedersen, Johannes. *Israel : Its Life and Culture*. London : G. Cumberlege, 1947.
- Donner, Herbert, Robert Hanhart, and Rudolf Smend. *Beiträge zur alttestamentlichen Theologie: Festschrift für Walther Zimmerli zum 70. Geburtstag*. Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Peri, Chiara. *Il Regno Del Nemico: La Morte Nella Religione Di Canaan*. 2003.
- Illman, Karl-Johan. *Old Testament Formulas about Death*. Åbo Akademi, 1979.
- Thomas, D. Winton. "A Consideration of Some Unusual Ways of Expressing the Superlative in Hebrew." *Vetus Testamentum* 3, no. 3 (1953): 209–24.
- Keel, Othmar. *The Symbolism of the Biblical World: Ancient Near Eastern Iconography and the Book of Psalms*. Eisenbrauns, 1997.
- ROSENBERG, RUTH, and במקרא בליעל' המושג "המושג רות רוזנברג. / THE CONCEPT OF BIBLICAL 'BELIAL.'" *Proceedings of the World Congress of Jewish Studies* / -35:(1981) ה דברי הקונגרס העולמי למדעי היהדות 40.
- Tsevat, Matitiah. "The Canaanite God Šalah." *Vetus Testamentum* 4, no. 1 (1954): 41–49.
- P. Dhorme, *Le Livre de Job*, Paris, Gabalda, 1929 (2e éd. coll. Études Bibliques)
- Lambert, W. G. "An Address of Marduk to the Demons. New Fragments." *Archiv Für Orientforschung* 19 (1959): 114–19.